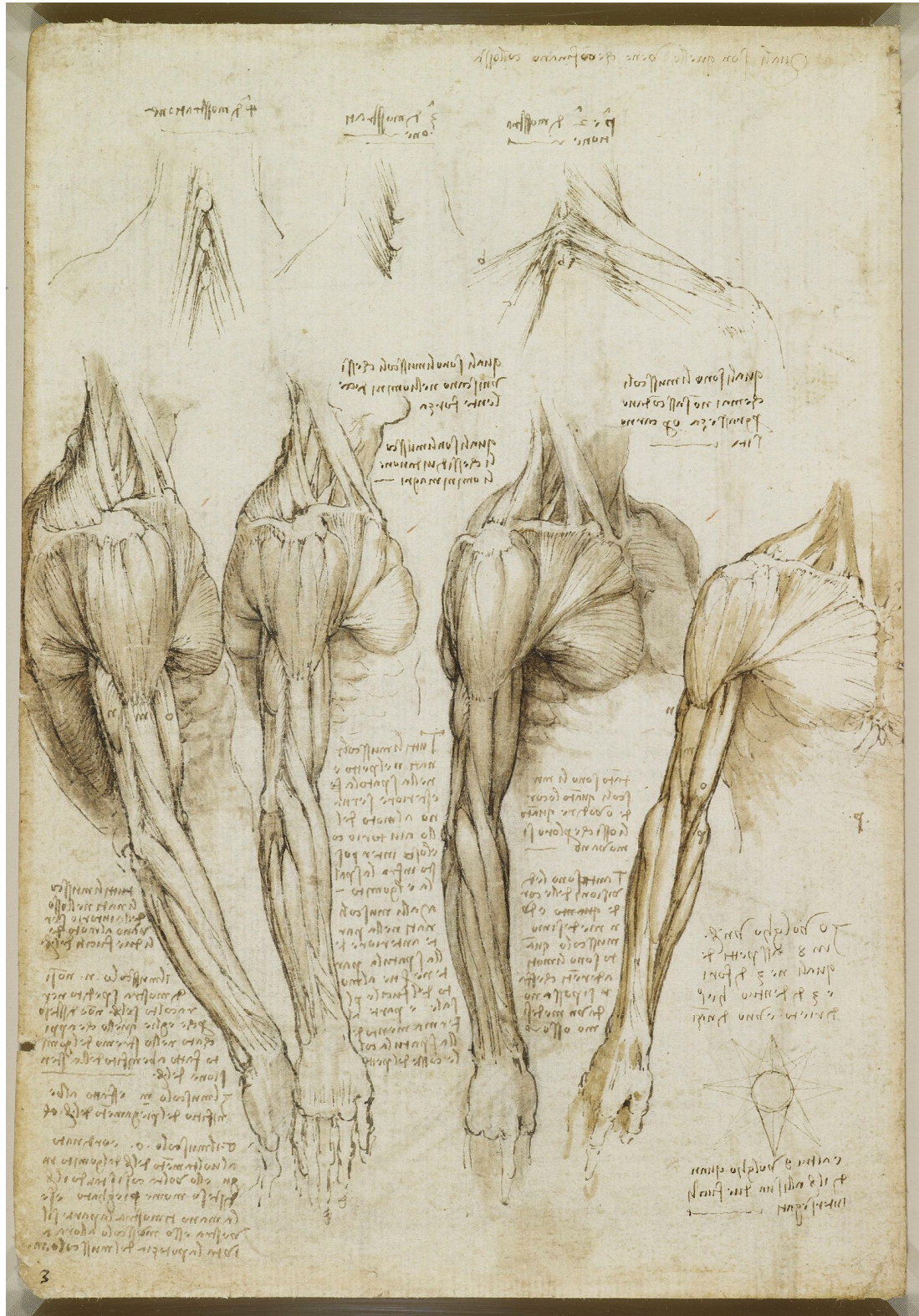


RCIN 919008V - Windsor

Transcription of Leonardo da Vinci's Italian annotations and English translation



Working source: RCIN 919008V (Royal Collection, Windsor), corresponding to e-Leo 0140v. Transcriptions taken from the e-Leo screenshots and the research conversation.

Convention: notations in angle brackets are retained as they appear in e-Leo. The Italian in passages [III] to [XII] was checked against the screenshots; the first two inscriptions are taken from the conversation. The translation aims to preserve the meaning of the text.

Upper section - question about veins

Italian - e-Leo transcription

Quali sono quelle vene che confinano coll'ossa.

English - translation

Which veins are in contact with the bones.

Upper section - first demonstrations

Italian - e-Leo transcription

Prima e seconda dimostrazione.

English - translation

First and second demonstration.

[III]

Italian - e-Leo transcription

Terza dimostrazione.

English - translation

Third demonstration.

[IV]

Italian - e-Leo transcription

Quarta dimostrazione.

English - translation

Fourth demonstration.

[V]

Italian - e-Leo transcription

Quali sono li muscoli che mai non s'ascondano per grassezza e carnosità.

English - translation

Which muscles are never concealed by fat and flesh.

[VI]

Italian - e-Leo transcription

Quali sono li muscoli che si uniscano nelli omini d'eccellente forza.

English - translation

Which muscles unite in men of exceptional strength.

[VII]

Italian - e-Leo transcription

Quali son li muscoli che si dividano nelli omini magri.

English - translation

Which muscles appear divided in thin men.

[VIII]

Italian - e-Leo transcription

Io volgo un braccio in otto aspetti de' quali n'è tre di fori e tre di dentro, e uno dirieto e uno dinanzi.

English - translation

I turn an arm to show eight aspects: three from the outside, three from the inside, one from behind and one from the front.

[IX]

Italian - e-Leo transcription

E altri otto volgo quand'il braccio ha li sua due fucili intersegati.

English - translation

And I turn it to show eight further aspects when the two bones of the forearm are crossed.

[X]

Italian - e-Leo transcription

Tanto sono li muscoli quanto le corde, o, vo' dire, quanto li ossi che per loro si movano.

English - translation

There are as many muscles as tendons or, I mean, as bones moved by them.

[X]

Italian - e-Leo transcription

Tante sono le divisioni delle corde e d'un medesimo muscolo, quanto sono li moti aderenti che far si possano da un medesimo osso.

English - translation

There are as many divisions of the tendons and of a single muscle as there are associated movements that a single bone can perform.

[XI]

Italian - e-Leo transcription

Tutti li muscoli nati nel petto e nella spatola esteriore servano al moto dello aiutorio, cioè l'osso interposto infra la spalla e 'l gomito.

English - translation

All the muscles originating in the chest and on the outer surface of the shoulder blade serve to move the humerus, that is, the bone situated between the shoulder and the elbow.

[XI]

Italian - e-Leo transcription

Ma li muscoli nati nella parte anteriore della spatula, parte ne serve al moto del fucile per 'l sal<ir>e, e parte al fermamento della spatula colle coste del petto.

English - translation

But of the muscles originating on the anterior surface of the shoulder blade, some serve to move the forearm bone by raising it, and others to hold the shoulder blade against the ribs of the chest.

[XII] General statement

Italian - e-Leo transcription

Tutti li muscoli nati nell'osso dell'aiutorio, servano al moto delli due fucili del braccio.

English - translation

All the muscles originating on the humerus serve to move the two bones of the forearm.

[XII] Muscle n

Italian - e-Leo transcription

Il muscolo n non si dimostra spedito né raccolto se 'l braccio non è disteso, perché egli è quello ch'è appiccato nello stremo del gomito fatto a beneficio dell'astensione del braccio.

English - translation

Muscle n appears neither free nor contracted unless the arm is extended, for it is the one attached to the tip of the elbow and serves to extend the arm.

[XII] Muscle m

Italian - e-Leo transcription

Il muscolo m è fatto al beneficio del piegamento del braccio, ecc.

English - translation

Muscle m serves to bend the arm, etc.

[XII] Muscle o

Italian - e-Leo transcription

E il muscolo o è ordinato al voltamento del braccio dal gomito in giù, e lo volta, così stando il braccio disteso come piegato. E se la mano ti mostra la parte silvestra, esso muscolo allora aiuta la pote<n>zia del muscolo m.

English - translation

And muscle o serves to turn the arm from the elbow downwards; it turns it both when the arm is extended and when it is bent. And if the hand shows you its outer surface, this muscle then contributes to the strength of muscle m.

Terminological note

Aiutorio is rendered as “humerus”, spatola / spatula as “shoulder blade”, corde as “tendons”, and fucili as “forearm bones”. In [XII], “free” and “contracted” for spedito and raccolto remain interpretative; “outer surface” translates parte silvestra without further specifying the orientation of the hand.

Working document based on the screenshots and transcriptions supplied on 22 and 23 September 2026. It is neither a new palaeographic edition nor an exhaustive collation against the original manuscript.